

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И АРХИВОВ ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ  
ИРОО «ТВОРЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ХУДОЖНИКОВ-КЕРАМИСТОВ»



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
СИМПОЗИУМ ПО КЕРАМИКЕ  
INTERNATIONAL ART CERAMIC SYMPOSIUM

# БАЙКАЛ-КЕРАМИСТИКА

2015







**С.Г. Ступин**  
первый заместитель министра культуры и архивов Иркутской области  
Председатель оргкомитета симпозиума



**Sergey Stupin,**  
Ministry of Culture and the archives of the Irkutsk

«Байкал-КераМистика» – один из любимых проектов Министерства культуры и архивов Иркутской области. Мы с нескрываемым интересом каждый год наблюдаем за тем, как развивается проект, как расширяется география участников.

Сегодня проект объединяет художников России, Востока и Запада. Народные традиции своих стран, этнические мотивы, собственное, отличное от других, культурное и философское миропонимание несут разные, но талантливые художники – участники проекта «Байкал-КераМистика». Этот микс направлений и культур в целом придает работам неповторимый колорит и очарование.

Мы – зрители, каждый год с удовольствием и удивлением открываем для себя новые формы керамического искусства, древнего, но ставшего сегодня вновь актуальным и современным, мы узнаем о богатых возможностях этого вида искусства, в котором органично соединяются национальные традиции и художественная выразительность. Мы наблюдаем взаимосвязь керамики с разными материалами, с архитектурой, с ландшафтной средой.

На выставках – живое и духовное, где в приоритете природные формы – облака, деревья, скалы, животные, что не случайно, ведь проект проходит на острове Ольхон. Здесь мы видим романтическую чувственность и абстракцию, философское отношение к миру и символизм, монументальность и глубину... Сложные, богато разработанные формы мастера выполняют как вручную, так и на гончарном круге, демонстрируя виртуозное владение материалом и техникой.

Baikal-CeraMystica is one of the favorite projects of the Ministry of Culture and Archives of the Irkutsk Region. Every year, it is with undisguised interest that we observe how this project develops and how its geographic coverage expands. Today, Baikal-CeraMystica unites artists from Russia, the East, and the West. Folk traditions of these lands, ethnic motifs, original and distinctive cultural and philosophic worldviews are carried by different, yet talented artists – participants of Baikal-CeraMystica. This mix of trends and cultures in general gives the artworks a unique flavor and charm. Every year, it is with pleasure and curiosity, we, the audience, discover new forms of ceramic art – the ancient art, which today has become topical and quite modern once again. We learn about abundant opportunities of this art, which organically merges ethnic traditions and artistic expressiveness. We observe the interconnectedness of ceramics with different materials, architecture, and the landscape environment. In exhibitions, we witness the living and the spiritual, where natural forms become a priority – clouds, trees, rocks, and animals. It is not coincidental, because this project is held in Olkhon Island. Here, we see romantic sensuality and abstraction, philosophic attitude towards the world and symbolism, monumentalism and the depth... Master artists create complex and richly developed forms both

Видим, что художественная керамика участников проекта «Байкал-КераМистика» – не просто формальная сторона процесса и не просто серьезное владение ремеслом, а самый высокий профессиональный уровень талантливых художников, успешно решающих разнообразные творческие задачи: создание скульптуры, декоративные композиции, арт-объекты, инсталляции.

Но не только в собственных работах художников ценность проекта. А еще в том, что на протяжении его проводятся мастер-классы для детей Ольхонского района, помогая выявить их художественные способности, не только научая работе с глиной, но и умению видеть, чувствовать, думать.

Ценность и в том, что по завершении проекта организаторы устраивают выставки работ в Иркутске, Ангарске и Саянске, формируя художественный вкус зрителей, показывая очевидное преимущество авторской художественной керамики над массовой сувенирной продукцией.

Немаловажно и значимо, что проект оценен и поддержан Министерством культуры России.

Мы очень рады, что проект «Байкал-КераМистика» родился и проходит именно здесь, в Иркутской области, на Байкале. Это повод для большой гордости. Это участие России, в лице нашей области, в мировом художественном процессе.

with hands and using pottery wheels demonstrating a virtuosic command of the material and technique.

We see that the artistic ceramics of participants of Baikal-CeraMystica is not simply a formality of the process or just a serious mastery of the craft. It demonstrates the highest professional level of talented artists successfully handling a variety of artistic tasks – creating sculptures, decorative compositions, art-objects, and installations.

The value of this project lies not only in the works of its artists. It is also in the master classes that they give to children of the Olkhon District helping them reveal their artistic potential and teaching them not only how to work with clay, but how to see, feel, and think. Moreover, the project's value is in the exhibitions that project organizers hold in Irkutsk, Angarsk, and Sayansk after each Baikal-CeraMystica Symposium. In this way, they nurture artistic taste in the audience and show the obvious advantage of original artistic ceramics over mass-produced souvenirs. It is also very important and significant that the Russian Ministry of Culture appreciates and supports this project. We are happy that Baikal-CeraMystica was born and is held here, in the Irkutsk Region, at Lake Baikal. We are very proud about it. It means that Russia represented by our region takes part in the global artistic progress.



Сергей Пуртян  
Россия, Иркутск, автор, технический руководитель проекта

Sergey Purtyan, Russia, Irkutsk,  
author and technical project manager

Сразу расставим все точки над «и»: что такое керамический симпозиум.

Да, слово очень странное и больше подходит для важных докторов при больнице, а не для перепачканных керамистов на природе. На протяжении последних лет 20-ти по всему миру проходят мероприятия, которые гордо носят имя – «керамический симпозиум», все они имеют свои особенности, так называемые фишки, но общим для всех является одно: собираются художники, которые работают с глиной, в народе керамисты, некоторые еще умеют рисовать и даже петь, но лепить из глины они любят больше всего. А самые отчаянные даже заканчивают институты и хранят дипломы, в которых гордо именуются художниками-керамистами.

Для участников симпозиума организуется рабочее пространство, где они на протяжении некоторого времени без усталости и перерыва на сон творят из глины свои шедевры. Справедливости ради, иногда они все-таки ненадолго отрываются от работы, чтобы попить чайку и попеть – самые «оторванные» поют прямо во время работы. Потом все керамисты дружно сушат свои шедевральные работы и обжигают, ведь без обжига нет керамики, а без керамики нет смысла в керамическом симпозиуме. Обжиги бывают самыми разными в больших и маленьких печах, с глазурями и без глазури, с дровами и без дров, на газу и на электричестве, с самыми неожиданными результатами и непревзойденными шедеврами.

Обжиги – это то удивительное действие, после которого из куска всяко-разно загнутой и высушенной глины получается если не шедевр, то замечательное изделие. Вот ради этого и едут художники-керамисты за тысячи километров на симпозиум, чтобы создать свой шедевр.

Теперь чуток о «Байкал-КераМистике», что же в ней

Let's dot the Is straight away – what is a ceramics symposium? Well, it is a very unusual combination of words better suited to some important doctors at hospitals than to ceramic artists smeared with clay and hanging out in the nature. Over the last 20 years, the events proudly bearing the name of the “Ceramics Symposium” have been held all over the world. They all have their own specialty and certain fads. What they have in common is that they bring together artists who work with clay and who are called, in the vernacular, ceramists. Some of these artists can even paint and sing, but what they love most of all is to create things out of clay. The gutsiest ones even graduate from art colleges and hang up their diplomas at home that proudly proclaim them Ceramics Artists. Symposium participants are offered a work space, where, for a certain period of

такого особенного. Не много симпозиумов в мире, которые проходят на мобильной рабочей площадке, грубо говоря, в чистом поле. Хорошо, когда у тебя есть большая мастерская, или, на крайний случай, маленький керамический заводик, позвал туда друзей керамистов, полепил, пообжигал и все: готов симпозиум и море шедевров.

А когда у тебя в распоряжении только море? Вот тут и создается мобильная площадка, везем за 300 км от Иркутска на большой машине столы, стулья, глину, палатки, печи и кисточки, скалочки, дощечки, газеты. И самое главное – не забыть полную коробку с пустыми баночками, без них на симпозиуме вообще никак. Находим большую розетку с электричеством, ведь нам очень нужно электричество, чтобы провести в рабочие палатки свет, а то керамисты очень любят по ночам лепить, когда не купаются на Байкале или не поют песни у костра.

Все, здесь будет симпозиум!!! Бросаем якорь, потом столы и стулья, ставим палатки и ждем керамистов! Выходит, ничего особенного в «Байкал-КераМистике» нету, симпозиум как симпозиум, только на острове, на берегу священного Байкала.

За последние несколько лет в России один за другим рождаются новые симпозиумы, проходят они в разных живописных местах да с волшебными печками и чудесными глинами-фарфорами. В этом многообразии просто невозможно выбрать что-то одно, а побыть везде и сразу – невозможно, а так хочется. И пока художникам-керамистам будет очень хотеться приехать к нам, на остров посередке моря, мы будем возить на большой машине столы и глину, скалки и пустые баночки.

P.S. Не искушенный в вопросах керамики читатель может задать вопрос, зачем им много пустых банок? Отвечаю – не знаю, но очень важно их не забыть... Может, огуры солить?

time, they create their clay masterpieces tirelessly and without pausing for sleep. Truth be told, sometimes they briefly get away from their work to drink some water and sing a few tunes. As I mentioned, some ceramists can and love to sing or drink (no matter what), and the daredevils among them sing even while working. After that, all ceramists jointly dry and fire their works. There is no ceramics without firing, and without ceramics, there is no sense in holding a ceramics symposium. Firing techniques are different – using large and small kilns, with or without glaze, using wood, gas, or electricity for firing. They produce the most unexpected results and unparalleled masterworks. Firing is an amazing act, which creates, out of just a randomly shaped and dried chunk of clay, if not a true Masterpiece, then a truly wonderful ceramic work of art.



It is precisely because of that ceramics artists travel thousands of miles to come to the symposium and create their Masterworks.

Now, a few words about Baikal-CeraMystic. What is it so special about it? Well, there are not so many symposia in the world that are held at a mobile work platform, or roughly put – just out in the field. It is great, when you have a large studio or, at the very least, a small ceramics factory. You can invite your fellow ceramists, create things, do some firing, and that is it. A symposium and the sea of Masterworks are all done and ready. And what to do if the only thing at your disposal is just the sea? In this case, you create a mobile platform. You load a big truck with tables, chairs, clay, tents, kilns, brushes, clay rolls, and wood boards with newspapers and haul it 300 kilometers away from Irkutsk. Most importantly, do not forget to take a crate full of empty glass jars – there is no way to hold the symposium without these little jars. Then you find a big electric socket – we really need electricity to light the work tents, because ceramists love to work at night, that is when they are

not swimming in Baikal or singing songs by the campfire. This is it. The symposium is ready to kick off!!! We drop the anchor, then tables and chairs, put up tents, and wait for ceramists! As it turns out, there is nothing special about Baikal-CeraMystic. It is just a symposium, albeit held on the island, on the shores of sacred Lake Baikal.

Over the past few years, new symposia are born one after another in Russia. They are held in various picturesque places, with magic kilns and wonderful clays and porcelains. It is really hard, virtually impossible, to choose something in this diverse plenitude. You just physically cannot be everywhere at the very same time, no matter how hard you want it. As long as ceramic artists are willing to come to our place on the island in the middle of the sea, we will keep on hauling here tables and clay, rolls and empty jars in a big truck.

P.S. A reader uninitiated into the world of ceramics may ask – Why do they need so many empty glass jars? My answer is – I do not know, but it is very important not to forget to bring them with you... Maybe to make pickled cucumbers?





**Валентин Петько**

Латвия, Даугавпилс, художник по керамике,  
куратор Международного симпозиума керамического искусства  
«LANDescape|CERAMIC LABORATORY»

Valentins Petjko, ceramic artist, curator of the International Ceramic Art  
Symposium «LANDescape|CERAMIC LABORATORY», Latvia, Daugavpils

Симпозиум – это путешествие во времени и пространстве, это само по себе время и пространство, в котором словно закапсулирован концентрат, насыщенный знанием, опытом и атмосферой сильнейшего творческого возбуждения человеческой сущности, которая посторонним может казаться чем-то подобным таинству какого-нибудь религиозного ритуала.

В современном мире симпозиумы можно рассматривать, как отголоски коллективистской природы керамики, как продукт трансформации гончарного ремесла в относительно независимую отрасль изобразительного искусства. Гончарное дело, будучи одним из древнейших ремесел, всегда свидетельствует о культуре и истории общества, в котором оно производится.

Пластичность керамического материала, способность запечатлять и впоследствии отображать перемены в развитии культуры цивилизации, также манит и объединяет художников, прикосновения керамиста к материалу – это олицетворение отношений между мгновением и вечностью, трансформирующие ощущения, эмоции и переживания в формообразованное материализованное пространство.

Российская керамика, также как и керамика всего Восточноевропейского региона, всегда была самобытной на пути своего развития, отличаясь от европейской кера-

Symposium is a journey through time and space, moreover it is time and space in itself, where the concentrate of rich knowledge, experience and atmosphere of strong excitement of human essence is encapsulated; this may appear as a mystery of a religious ritual to the outsider.

In the contemporary world symposiums can be considered as echoes of the collectivist nature of ceramics, the product of transformation of pottery in a relatively independent branch of visual arts. While being one of the oldest crafts, pottery always indicates the culture and history of the society in which it is produced.

The plasticity and capability of ceramic material to capture and display the changes in the development of civilization and culture attracts and unites artists. Ceramist's touch to the material is the embodiment of relationship between moment and eternity that transforms feelings, emotions and experiences into a shaped materialized space.

Unlike the European school of ceramics that has developed under the influence of design thus giving the major importance to the shape, Russian ceramics, as well as ceramics of all Eastern European region, has always been original with a philosophical and sensual depth, as well as continuous reinte-

gration of images and stylistics of folk art and local mythology on the way of its development.

Факт проведения на Байкале самого масштабного проекта в сфере современной российской керамики – уникален, но в тоже время весьма закономерен, так как уже в 90-е годы XX века о себе громко заявила сильная школа керамики Сибирского региона. В данной ситуации Байкал выступает, как настоящая точка соприкосновения западной и восточной культур в самом широком понятии, и является наилучшим местом для творческого диалога.

В современном мире у керамики появляется еще одна дополнительная черта – она способна преодолевать границы традиционной искусствоведческой и культурологической классификации, взаимодействуя с живописью, скульптурой и др., таким образом, формируясь, как синтез различных сфер и исторических стилей изобразительного искусства, но в то же время, сохраняя самобытность, воплощая все знания и навыки художника.

«Байкал-КераМистика» – это сегодня самое значимое событие в области керамического искусства России, способствующее становлению адекватного самоосознания российского искусства современной керамики. Это уникальная возможность самооценки пространства, фиксирующего развитие истории культуры.

gration of images and stylistics of folk art and local mythology on the way of its development.

The fact that the largest Russian project in the field of contemporary ceramics is carried out in Baikal is unique but at the same time very natural, because already in the 90s of the twentieth century the vivid Siberian school of ceramics had loudly declared about itself. In this situation, the Baikal serves as a true point of common ground for Western and Eastern cultures and is the best place for the creative dialogue.

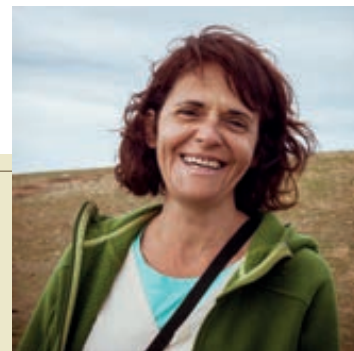
In today's world pottery is introduced by another additional feature: by interacting with painting, sculpture, etc., it is able to cross the boundaries of traditional classification of art critics, thus forming a synthesis of various spheres and historic styles of fine arts, at the same time preserving the originality of embodiment of all the knowledge and skills of artist.

Baikal-CeraMystica is currently the most significant event in the field of ceramic art in Russia that contributes to the formation of an adequate self-awareness of national contemporary ceramics. This is also a unique opportunity to raise self-esteem for the abovementioned space that fixates the development of cultural history.



## Мария Бош, Испания, Барселона

Maria Bosch Perich, Spain, Barsezona



Участие в четвертом международном симпозиуме «Байкал-КераМистика» стало для меня удивительным опытом. Я действительно наслаждалась временем, проведенном на Ольхоне на озере Байкал, и я буду скучать по всем тем, кто позволил мне узнать и открыть для себя такое замечательное место для обмена разными знаниями в области керамического искусства, встретиться с незаурядными и удивительными людьми на «Керамистике...»

Я хочу поблагодарить за организацию симпозиума, за эффективность, теплоту и деликатность в личных вопросах. И конечно, спасибо за фантастическую возможность открыть это волшебное и безмятежное место.

Еще раз, спасибо за все... Все было отлично!

The opportunity to attend the 4th International Symposium "Baikal CeraMystica" was an awesome experience.

I enjoyed my time on Olkhon Island in Lake Baikal, and I will miss all those who allowed me to learn and discover an exceptional place to share different ceramic experiences with exceptional and wonderful people during my stay at CeraMystica.... I want to thank you for the efforts of the organization, effectiveness, warmth, and delicacy in personal dealings. Also, thank you for the fantastic opportunity to discover this magical and peaceful place. Again, thank you for everything ...

It was great!



### БЕЗ НАЗВАНИЯ

Глина, глазури, редукция

UNTITLED

clay, glazes, reduction firing

H=19, 24, 36, 27, 13 cm



## Наталья Головкина, Россия, Кунгур

Natalia Golovkina, Russia, Kuggur

Я невероятно счастлива, что приняла участие в симпозиуме «Байкал-КераМистика»! Это удивительное место, в котором встретились удивительные люди, где слились мощь стихии и мощь таланта, где душа пела и творила... Никогда не выветрятся из памяти эти две недели. Спасибо организаторам, которые невероятно вложились в этот проект и подарившим радость творения стольким хорошим людям!

I am incredibly happy to take part in the "Baikal-CeraMystica" Symposium! This is an astounding place, where fantastic people met, the might of nature and talent merged, and the soul was singing and creating... These two weeks will never escape from my memory. Thanks to the organizers who were deeply invested in this project and presented the joy of creation to so many good people!



### ДВЕ ПТИЦЫ

шамот, оксид меди, глазури, обжиг раку, редукция, обвара

### TWO BIRDS

chamotte, copper oxide, glazes, raku firing, reduction firing, «obvara»

H=45, 35cm

### ВЗГЛЯД БАЙКАЛА

шамот, ангобы, оксиды, глазури, стекло

### GLANCE OF BAIKAL

chamotte, engobes, oxides, glazes, glass

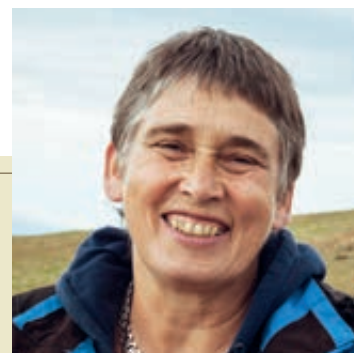
Ø - 33cm





## Джейн Джермин Ирландия, Лисмор

Jane Jermyn, Ireland, Lismore



Время, проведенное на Ольхоне, на волшебном озере Байкал, стало для меня исключительным опытом. Чистый воздух, необычный ландшафт и приятные, дружелюбные и талантливые художники-керамисты сделали мое пребывание здесь особенным, о чем я никогда не забуду.

Это уникальный опыт. Спасибо всем, кто внес вклад, чтобы сделать это мероприятие особенным.

My time spent on Olkhon Island in the magical Lake Baikal was an extraordinary experience for me. The clear air, unusual landscape and the lovely, friendly and talented group of fellow artists made my time there very special and one I will never forget. A unique experience - thank you to everyone involved in making it such a special one.



### ТРИО КОКОНОВ

глина, пигмент

#### POD TRIO

clay, pigment

H=28, 20, 16cm

### БИОМОРФНАЯ ФОРМА

глина, обжиг раку

#### BIOMORPHIC FORM

clay, raku firing

H=13cm



автор и художественный руководитель проекта  
author and art director of the project

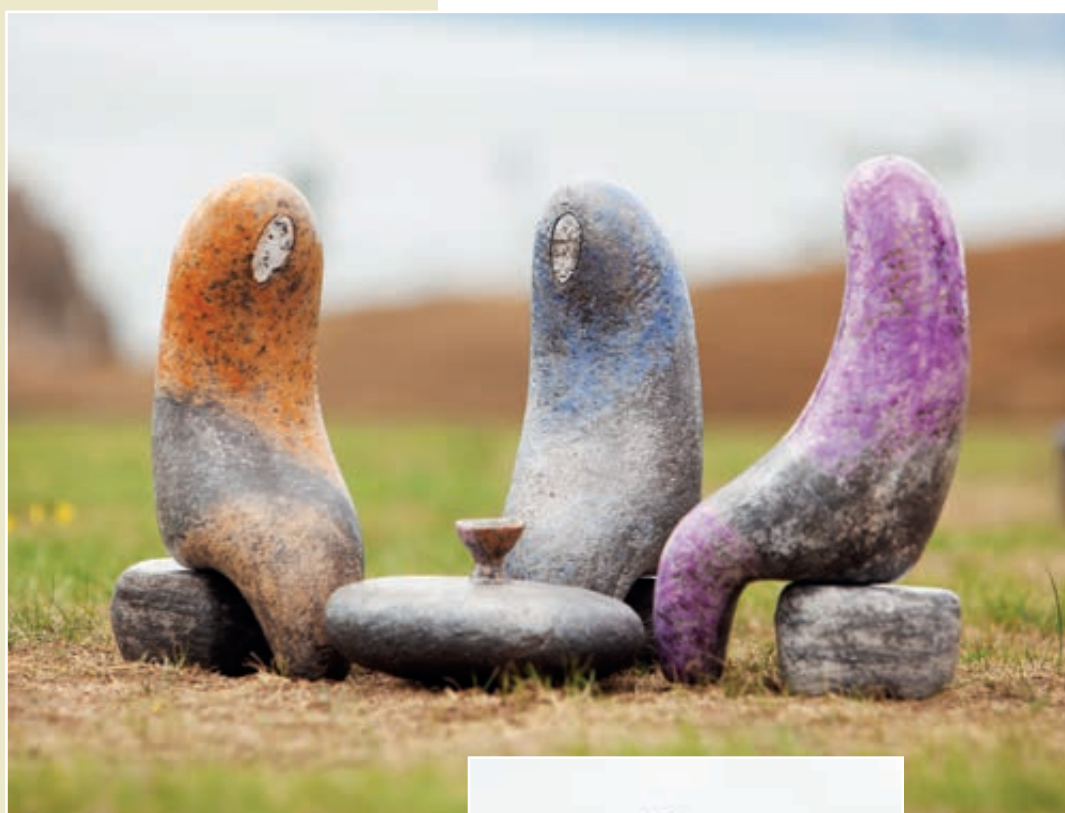
**Татьяна Ерошенко** Россия, Иркутск

**Tatiana Eroshenko, Russia, Irkutsk**

Моя интернациональная керамическая семья! Спасибо вам всем за ваш талант, за смелость, за творческий эксперимент, за понимание, за то, что смогли в довольно экстремальных условиях работы очень качественно и профессионально воплотить свои творческие замыслы, спасибо за ваши чудесные работы, которые вы подарили нашей «КераМистике». Люблю вас и надеюсь на следующие встречи в каком-

либо месте на нашей большой планете.

My international ceramic family! Thank you all for your talent, bravery, artistic experiments, and understanding. Thank you for your ability to materialize your artistic ideas in such a high-quality and professional manner while working in somewhat extreme conditions. Thank you for your fantastic works that you presented to our CeraMystica. I love you all and hope to meet you somewhere on our big planet.



### ТРОИЦА

глина, глазури, обжиг раку

### TRINITY

clay, glazes, raku firing

H=37cm

### ЦВЕТЕНИЕ

глина, силикат, глазури,  
обжиг раку

### FLOWERING

clay, silicate, glazes, raku firing

H=46cm

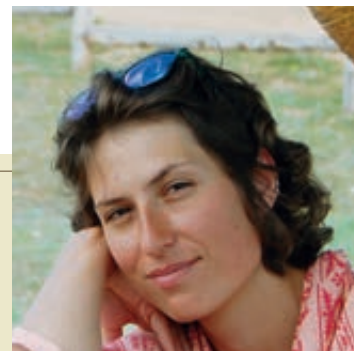




координатор проекта  
project coordinator

**Лидия Лось**, Россия, Иркутск

**Lidia Los, Russia, Irkutsk**



Работать бок о бок с интересными и самобытными художниками – одно удовольствие. Я ценю каждый день, проведенный в вашем обществе, и дорожу нашей с вами дружбой. И дело здесь вовсе не в практической полезности того, что я увидела в ходе работы проекта (а это было очень полезно!), а в том, что приехала замечательная команда удивительных людей, с которыми просто было всегда интересно общаться



Working together with interesting and original artists is such a pleasure. I value each day that I spent in your company, and I hold dear our friendship. What is great is not just the practicality of what I have seen during this project (and it was quite practical!), but rather the fact that such a great team of amazing people, whom it was always very easy to get along and communicate with, got together.

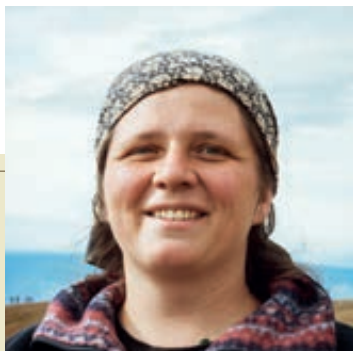
**РАССЕКАЯ ВОДНУЮ ГЛАДЬ**

*глина, глазури, раку-обжиг, редукция*

**BREAKING THE WATER SURFACE**

*clay, glazes, raku firing, reduction*

*H=38cm*



## Елена Мизгирева, Россия, Москва

Elena Mizgireva, Russia, Moscow

Когда собиралась на симпозиум, догадывалась, что будет здорово и интересно, но не ожидала, что настолько! Но когда такие удивительные люди собираются в таком удивительном месте – начинается магия! Магия творчества, магия огня, магия человеческого общения. И это удивительное байкальское ощущение не проходит, как огонек согревает душу в суетливой Москве. Зем-

ной поклон всем, кто воплощает этот проект в реальность! Спасибо художникам, с которыми посчастливилось работать бок о бок, за этот бесценный опыт.

When I was preparing to go to the Symposium, I guessed that everything would be great and interesting. I never expected it to be so to such an extent. When such wonderful people get together in such a fantastic place, the magic begins! The magic of art, the magic of fire, and the magic of human interaction.



### ВЗЛЕТ

Глина, глазури, раку, дерево, металл

### FLYING UP

clay, glazes, raku firing,  
wood, metal  
H=93cm

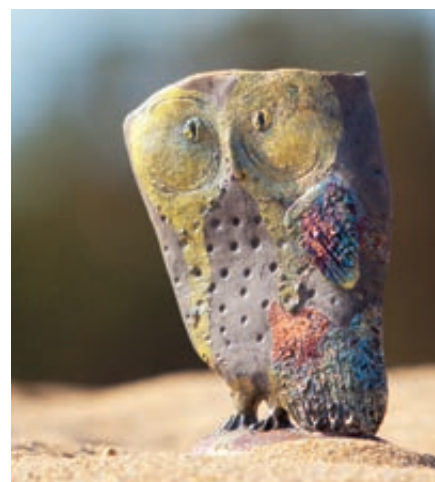
### СОВА

глина, глазури, обжиг раку

### OWL

clay, glazes, raku firing  
H=22cm

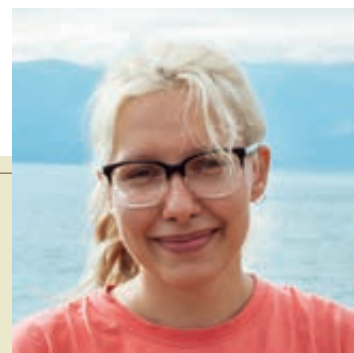
This amazing Baikal feeling does not go away. Just like a little fire, it warms the soul in busy Moscow. I bow low to all who have brought this project to reality! Thanks to the artists, I was lucky to work with side by side. Thank you all for this invaluable experience.





## Елена Носова, Россия, Иркутск

Elena Nosova, Russia, Irkutsk



Для меня это был уникальный и впечатляющий опыт. Я была очень рада познакомиться и поработать бок о бок с такими крутящими художниками и сердечно их всех полюбить. Большое спасибо организаторам симпозиума – Татьяне, Сереже и Лиде за то, что дали мне такую возможность!

It was a unique and impressive experience for me. I was very happy to meet and work side by side with such cool artists. I fell in love with them with my whole heart. Big thanks to the organizers of this Symposium – Tatiana, Sergei, and Lyda – for giving me this opportunity!



### КАМНИ

шамот, глазури, обжиг раку

### STONES

chamotte, glazes, raku firing  
max. Ø – 29cm

### НОЧЬ

шамот, глазури, обжиг раку

### NIGHT

chamotte, glazes, raku firing  
H=40cm

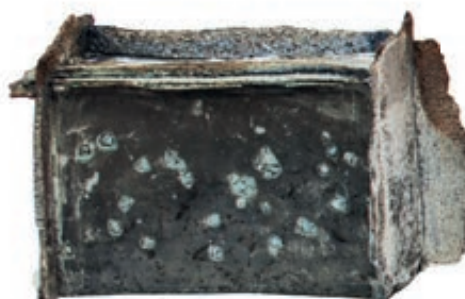


## Елена Краснова, Россия, Красноярск

Elena Krasnova, Russia, Krasnoyarsk

Симпозиум по керамике!!! Эти слова звучат для керамиста как музыка, как сигнал к действию! Творить, лепить, общаться! Спасибо вам, дорогие организаторы!!!

Symposium on ceramics! These words sound like music, like a signal for action to ceramic artists! Create, mold, and talk! Thank you, dear organizers!



### СОСТОЯНИЯ

шамот, оксиды, глазури, эмаль, обжиг раку

### CONDITIONS

chamotte, oxides, glazes, enamel, raku firing  
max. H=22cm

### БРОНЗОВЫЙ ЗАГАР

шамот, глазури, эмаль, обжиг раку

### BRONZE TAN

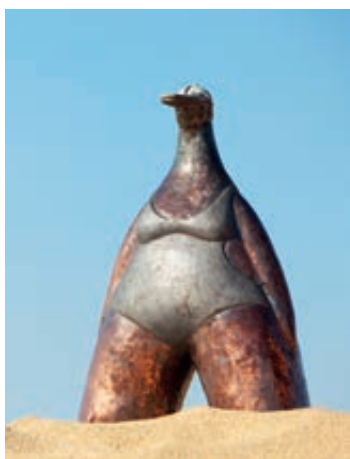
chamotte, glazes, enamel, raku firing  
H=47cm

### КАМПАЙ

шамот, глазури, эмаль, обжиг раку

### KAMPAI

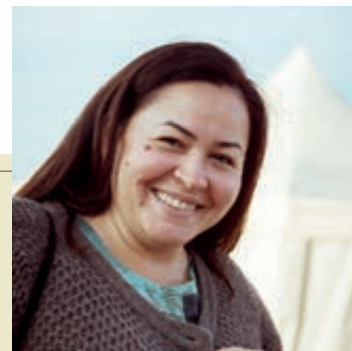
chamotte, glazes, enamel, raku firing  
max. H=23cm





## Ширин Кочак, Турция, Ушак

Sirin Kocak, Turkey, Usak



Керамисты из России, Монголии, Ирландии, Испании, Японии, Латвии и Турции создали уникальные произведения искусства. Они делились знаниями, навыками и технологиями. Во время симпозиума каждый художник провел мастер-класс, что способствовало международному сотрудничеству и культурному, профессиональному и творческому обмену между художниками-керамистами.

Это один из лучших симпозиумов, в которых я когда-либо участвовала – с особенными художниками-мастерами и дикой красотой Байкала, Ольхона и Хужира.

Спасибо вам за то, что вы есть.

Artists from Russia, Mongolia, Ireland, Spain, Japan, Latvia, and Turkey created unique works of art and shared knowledge, skills and technologies.

Each artist gave a master class during the symposium, and it helped develop international cooperation and facilitate cultural, professional, and creative exchanges among ceramics artists.

It was one of the best symposia in the world that I ever participated in – with special master artists and the wild beauty of Lake Baikal, Olkhon Island, and Khuzhir Village.

Thank you for being there.



### ИЗ СЕРИИ «КРУГИ»

глина, глазурь, обжиг раку

### FROM „CIRCLE SERIES“

clay, glaze, raku firing

H=15cm

### ГОРЫ И ДЕРЕВЬЯ

глина

### MOUNTAINS AND TREES

clay

max. Ø – 29cm



## Евгения Кудрина, Россия, Москва

Evgenia Kudrina, Russia, Moscow

Восхищаюсь энтузиазмом и стойкостью организаторов симпозиума. Был подобран прекрасный многонациональный состав участников. С нежностью вспоминаю о каждом соучастнике КЕРАМИСТИКИ. Желаю всем творческого долголетия!

I am delighted with the enthusiasm and resilience of the Symposium's organizers. They selected a great and diverse group of participants. It is with great tenderness that I remember each one of the co-participants of CeraMystica. I wish everyone a long artistic life!



### **ЗВОННИЦА**

*шамот, ангобы, глазури, песок, камни, авторские колокольчики от участников симпозиума*

### **BELFRY**

*chamotte, engobes, glazes, sand, stones, bells made by participants of the symposium*  
H=135cm



## Тору Курокава, Япония, Киото

Toru Kurokawa, Japan, Kyoto

Мир огромен. И мы лишь частичка природы. Мы должны быть смиренны. И природа Байкала напоминает мне об этом. Здесь чувствуется сила.

Мир крошечен. Мы смогли встретиться на «Байкал-КераМистике». Не ощущаешь огромных расстояний мира. Здесь чувствуется доброта. Это прекрасное воспоминание. Оно великолепно! Спасибо вам всем.



The world is very huge. We are part of the nature. We must be humble. The nature of Baikal reminds me about that. There was strength. And the world is very small. We could meet at Baikal-CeraMystica. I did not feel the distances of the world. There was kindness. It is a beautiful memory. It is amazing! Thanks to all.



### ВСЕ ДЛЯ ПРЕКРАСНОЙ ЗЕМЛИ

Композиция из 6 предметов.

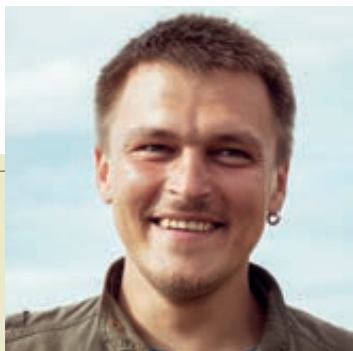
Шамот, черно-белое раку

### ALL FOR BEAUTIFUL EARTH

Composition of 6 pieces.

Chamotte, black-white raku

H=34, 28, 27, 26, 20, 13cm



## Валентин Петько, Латвия, Даугавпилс

Valentis Petjko, Latvia, Daugavpils

Участие в симпозиуме «Байкал-КераМистика» – это не только новые знакомства, новый профессиональный опыт и творческая работа на протяжении двух недель, это в первую очередь незабываемые переживания, которые будут напоминать о себе снова и снова.



### БЕЗ НАЗВАНИЯ

глина, обжиг раку

### UNTITLED

clay, raku firing

max. H=34cm



### ВНУТРЕННЕЕ ПРОСТРАНСТВО

глина, глазурь, редукция

### INNER SPACE

clay, glaze, reduction firing

Ø - 23

Taking part in the “Baikal-CeraMystica” Symposium means not only new friends, new professional experience, and two weeks of artistic work. First and foremost, it is unforgettable feelings that will come to mind again and again.

### СИБИРСКИЕ МУРАВЬИ

глина, глазурь, обжиг раку, редукция

### SIBERIAN ANTS

clay, glaze, raku and reduction firing

H=10cm





технический помощник проекта  
Technical Assistant Project

**Андрей Поляница**, Россия, Иркутск

**Andrey Polyanica**, Russia, Irkutsk



Для меня симпозиум 2015 прошел на одном дыхании.

For me, the 2015 Symposium went all in one breath.



**ПТИЦА ОЛЬХОНА**  
шамот, глазури, обжиг раку  
**THE OLKHON BIRD**  
chamotte, glazes, raku firing  
H=38cm

**ГЕОМЕТРИЯ ЦВЕТА**  
шамот, глазури, обжиг раку  
**GEOMETRY OF COLOUR**  
chamotte, glazes, raku firing  
H=53, 48, 53cm



## Марина Сиротинская, Россия, Москва

Marina Sirotinskaya, Russia, Moscow

Сердечно благодарю организаторов симпозиума за необыкновенно увлекательное путешествие, за встречу с красивыми, творческими людьми, за радость делиться своими умениями и постигать новое на мастер-классах. Много чудных открытий, знаний из ряда «в жизни бы не додумалась», огненно-суровое волшебство и восторг обжигов, волнение, радость, почти священный трепет, красота!



I would like to kindly thank the organizers of the Symposium for the incredibly engaging trip, the chance to meet beautiful and creative people, and the joy of sharing my skills and learning something new in master classes. There have been many wonderful discoveries, the knowledge of the type “I would never have thought that way”, fiery and austere magic and delight of the firings, excitement, joy, almost sacred awe, and beauty!

### ДРАКОН

глина, глазури, пигменты, обжиг раку

### DRAGON

clay, glazes, pigments, raku firing  
H= 20cm

### БУКЕТЫ

глина, глазури, пигменты, обжиг раку

### BOUQUETS

clay, glazes, pigments, raku firing  
H=36, 35cm





## Одма Уранчимег, Монголия, Улан-Батор

*Odmaa Uranchimeg, Mongolia, Ulaanbaatar*



Я искренне очень рада, что имела возможность участвовать в таком авторитетном международном симпозиуме, как «Байкал-КераМистика» вместе с удивительно талантливыми коллегами разных стран. Во мне оставили незабываемые впечатления красота сибирской природы, добрая, гостеприимная душа сибирского народа, душевная творческая атмосфера симпозиума и, конечно, уникальные работы коллег, которые создавались в ходе фестиваля.

Truly, I am very pleased to have an opportunity to participate along with extraordinarily talented colleagues from different countries in such a reputable international symposium as *Baikal-CeraMystica*. The beauty of Siberian nature, kind and hospitable soul of Siberians, warm-hearted artistic atmosphere of the Symposium, and, of course, unique works of my colleagues created at this festival have left unforgettable impressions.



### ПЕРЕХОД К БЕЗГРАНИЧНОМУ ЗЕРКАЛЬНОМУ ПРОСТРАНСТВУ

*глина, глазури, обжиг баррел-раку*

**GO TO A LIMITLESS SPACE**

**LIKE A MIRROR**

*clay, glazes, barrel raku firing*

*H=51, 46, 12cm*

### ДЛЯ СЕБЯ

*глина, глазури, обжиг раку*

**TO MYSELF**

*clay, glaze, raku firing*

*H=12cm*





## Дмитрий Хохловкин, Россия, Москва

Dmitriy Hohlovkin, Russia, Moscow

Спасибо организаторам симпозиума за это удивительное и сказочное событие. Ольхон – сам по себе одно из мест, где случаются чудеса, а с появлением «Байкал-КераМистики», эти чудеса стали происходить и в керамике, созданной на этом волшебном пленере.

Thanks to the organizers of the Symposium for this fantastic and dreamlike event. Olkhon in itself is a place, where miracles happen. With “Baikal-CeraMystica”, these miracles started to happen in the ceramic works created at this wonderful plein-air.



### КРАСНЫЙ ЛИС

глина, глазури, обжиг раку

### THE RED FOX

clay, glazes, raku firing  
25x30

### БЕЛАЯ РЫБА

глина, глазури, обжиг раку

### THE WHITE FISH

clay, glazes, raku firing  
30x40





## Мария Чирикова, Россия, Москва

Maria Chirikova, Russia, Moscow



Мои впечатления от Байкала и симпозиума яркие, теплые, но и немного грустные, от того, что все так быстро закончилось. Идея симпозиума объединить художников из разных стран, принадлежащих разным школам – замечательная. Итоговая выставка явилась подтверждением этому. Она получилась интересной и разнообразной, что называется



«на любой вкус». Меня окружали красивые удивительные и талантливые люди, за это всем большое спасибо.

My impressions of Baikal and the Symposium are bright, warm, but a little sad, because everything went so quickly. The idea behind the Symposium – to unite artists from different countries representing different artistic schools – is fantastic. The final exhibition was a testament to it. It was interesting and diverse, “for any taste”, so to say. I was surrounded by beautiful, wonderful, and talented people. Big thanks for that.

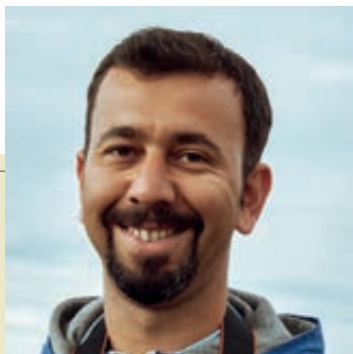
### БАЙКАЛЬСКИЕ ЗАРИСОВКИ

шамот, глазури, обжиг раку

### THE BAIKAL SKETCHES

chamotte, glazes, raku firing

H=35cm



## Ишмет Юксель, Турция, Кютахья

**Ismet Yuksel, Turkey, Kutahya**

Озеро Байкал – это уникальное место, где я до этого ни разу не был. Благодаря уникальной природе и атмосфере, здесь чувствуешь себя свободным и расслабленным. И эта свобода влияет на вашу работу. Мои работы – это массивные, но в то же время легкие на взгляд скульптуры. Я вырос в Средиземноморье, поэтому неудивительно, что история оказала на меня огромное влияние. Большую часть своего вдохновения я черпаю из руин и исторических зданий. Мои скульптуры напоминают нам о чем-то неподвластном времени и вечном, почти, как некое непреходящее свидетельство о давно забытых эпохах.



### БЕЗ НАЗВАНИЯ I

*глина, трансферная печать, глазурь*

### UNTITLED I

*clay, transfer print, glaze H=29cm*

### БЕЗ НАЗВАНИЯ II

*глина, обжиг раку*

### UNTITLED II

*clay, raku firing H=22cm*

### БЕЗ НАЗВАНИЯ III

*глина, трансферная печать, глазурь, обжиг раку*

### UNTITLED III

*clay, transfer print, glaze, raku firing H=25cm*



Lake Baikal is a unique place that I have never been before. With its unique nature and atmosphere, you feel free and relaxed. This freedom affects your work. My Works are massive, yet looking light, sculptures. Growing up in the Mediterranean, it is not surprising that history had a huge influence on me. Most of my inspiration I draw from ruins and historic buildings. My sculptures remind us of something timeless and everlasting, almost like an enduring evidence of the long forgotten times.



## Светлана Шубникова, Россия, Ангарск

Svetlana Shubnikova, Russia, Angarsk

Симпозиум для меня пролетел на одном дыхании. Художники приехали очень разные, у каждого было чему поучиться. Атмосфера царила творческая, спасибо огромное организаторам проекта за создание такой теплой обстановки.

This Symposium went just like one breath. Very different artists came here. I could learn from each one of them. The atmosphere was quite creative. Thanks to the organizers of this project for creating such a warm environment.



### ВЕЧЕР

шамот, ангобы, глазурь

### EVENING

chamotte, engobes, glazes

H=32cm

### ЛЕТО

шамот, ангобы, глазурь

### SUMMER

chamotte, engobes, glazes

H=36cm

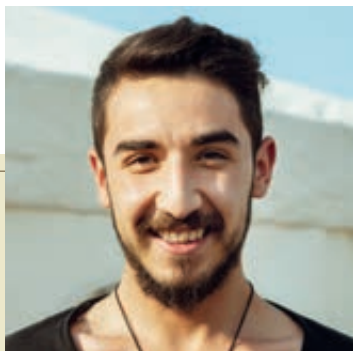
### РАССВЕТ

шамот, ангобы, глазурь

### DAYBREAK

chamotte, engobes, glazes

H=30cm



## Сечкин Айтач, Турция, Ушак, студент

### Seckin Aytac, Turkey, Usak, student

Это был первый мой зарубежный опыт, и это было, как сон. В этом сне люди, с которыми я познакомился, были очень приветливы и внимательны. Я благодарен моему учителю, профессору Ширин Кочак Озескич и всем керамистам за их обучение и наставления об искусстве керамики.

It was my first experience abroad, and it was a dream. In this dream, people who I met with were very friendly and considerate. I want to thank my teacher, Assistant Professor Şirin Koçak Özeskici and all the artists for their teaching about and guiding in the art of ceramics.

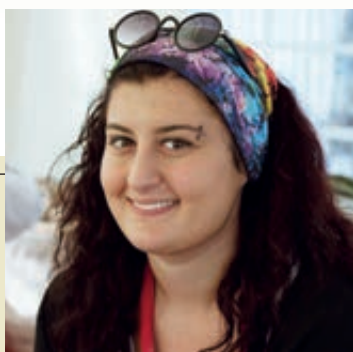


### СЛОМАННЫЙ

глина, ангобы, глазурь.

### BROKEN

clay, engobes, glaze  
40x52x9



## Тутку Мерал, Турция, Ушак, студент

### Tutku Meral, Turkey, Usak, student

Я впервые стала участницей международного симпозиума по керамике. Организаторы были доброжелательны и близкими по духу. Художники со всего мира на своих мастер-классах показали, как надо

изучать и чувствовать глину. Я хочу выразить благодарность моему учителю, профессору Сирина Кочак Озескичи. Спасибо вам за все.

It was the first time, when I was part of the international ceramics symposium. The organizers were gentle and sympathetic. With their master classes, artists from all over



### БЛЮДА

глина, глазурь, редукция.

### DISHES

clay, glaze, reduction firing.  
55x23x7



### ЁЖ

глина, глазурь, редукция

### HEDGEHOG

clay, glaze, reduction firing 27x26x15

the world led the way to show how to learn and experience clay better. Everything was very good. I want to thank my teacher Assistant Professor Şirin Koçak Özeskici. Thank you for everything.









ИРО ВТО  
СОЮЗ ХУДОЖНИКОВ РОССИИ



**Для керамистов**

- оборудование
- инструменты
- материалы

• Консультирование • Поставка • Сервис •

Телефон: +7 (921) 776-03-05  
e-mail: manager@ceramistam.ru  
www.ceramistam.ru



*Мы также благодарим за сотрудничество:  
Элюяна Сергея Нориковича, Носову Елену,  
Соболевскую Екатерину, Лукьянову Анну,  
Музейную студию Иркутского областного краеведческого музея,  
Музей часов города Ангарска,  
музейно-выставочное структурное подразделение  
ДК «Юность» города Саянска.*

[www.baikal-ceramystica.ru](http://www.baikal-ceramystica.ru)  
[www.cerama.pribaikal.ru](http://www.cerama.pribaikal.ru)  
Фейсбук: Байкал-КераМистика/Baikal-CeraMystica/Ceramic symposium on Baikal  
[www.facebook.com/groups/Baikal.CeraMystica](http://www.facebook.com/groups/Baikal.CeraMystica)  
Контакт: Группа Байкал-КераМистика  
[vk.com/baikalceramystica](http://vk.com/baikalceramystica)  
E-mail: [baikalceramystica@mail.ru](mailto:baikalceramystica@mail.ru)  
Тел.: 8-914-902-25-24

Фото обложки: скульптура Ишмета Юксея, Турция  
Cover photo : sculpture by Ismet Yuksel, Turkey

Дизайн, макет: Издательство «Время странствий»  
664007, г. Иркутск, ул. Свердлова, 40 E-mail: [wtime@irk.ru](mailto:wtime@irk.ru)  
Типография «Принт-Лайн»